

**AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA “HORTICULTURE EXPORTERS ASSOCIATION OF RWANDA” (HEAR)**

<p><b>UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO, IGIHE N’INTEGO</b></p> <p><b>Igice cya 1: Izina</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 1: Izina</u></b></p> <p>Hashingiwe ku Itegeko N° 058/2024 ryo ku wa 20/06/2024 rigenga imiryango itari iya Leta hagendewe Ku Mwaka 63 Igazeti ya Leta n° idasanzwe yo ku ya 19/07/2024; hamaze gusuzumwa Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'imiryango itari iya Leta; aya mategeko shingiro ashyizeho, mu gihe kitazwi, umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa “Horticulture Exporters Association of Rwanda”, HEAR mu mpine.</p> <p>Hashinzwe Umuryango ugengwa n’aya mategeko shingiro witwa <b>“Horticulture Exporters Association of Rwanda (HEAR)”</b></p> <p><b>Igice cya 2: icyiciro</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2: icyiciro cya HEAR</u></b></p> <p>Dukurikije Itegeko rigenga imiryango nyarwanda itari iya Leta, Umutwe wa III (Ingingo ya 18c), umuryango HEAR</p>	<p><b>CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET</b></p> <p><b>Section 1 : Nom</b></p> <p><b><u>Article 1: Dénomination</u></b></p> <p>Conformément à la loi n° 058/2024 du 20/06/2024 régissant les organisations non gouvernementales en référence à l’an 63 Journal Officiel n° Spécial du 19/07/2024 portant révision de la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 régissant l’organisation et le fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales ; Le présent statut crée, pour une durée illimitée, une organisation non gouvernementale nationale dénommée Association des Exportateurs Horticoles du Rwanda, « HEAR », en sigle</p> <p>Il a été créé une Organisation régie par le présent statut dénommé : <i>“Horticulture Exporters Association of Rwanda (HEAR)”</i></p> <p><b>Section 2 : Catégorie</b></p> <p><b><u>Article 2 : Catégorie de HEAR</u></b></p> <p>Conformément à la loi régissant les ONG nationales, chapitre III (article 18c), HEAR est créée en tant qu’organisation non</p>	<p><b>HAPTER ONE: NAME, CATEGORY, OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES</b></p> <p><b>Section 1: Name</b></p> <p><b><u>Article 1: Name</u></b></p> <p>In accordance with Law N° <b>058/2024 of 20/06/2024</b> governing non-governmental organizations in reference to Year 63 Official Gazette n° Special of 19/07/2024 having reviewed Law n° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and functioning of national non-governmental organizations’; This statute establishes, for unlimited period, a national non-governmental organization named Horticulture Exporters Association of Rwanda, “HEAR”, in acronym</p> <p>It has been created an Organization regulated by the present statute named: <b>“Horticulture Exporters Association of Rwanda (HEAR)”</b></p> <p><b>Section 2: Category</b></p> <p><b><u>Article 2: Category of HEAR</u></b></p> <p>In accordance with Law governing national NGO, Chapter III (Article 18c), HEAR is established as a national non-governmental</p>
--	--	--

<p>ushyizweho nk'umuryango nyarwanga utari uwa Leta ugamiye guteza imbere inyungu z'abohereza mu mahanga ibikomoka ku mbuto n'imboga n'abandi bafatanyabikorwa barimo abahinzi, abatanga serivisi, imiryango itari iya Leta, n'abandi bafite aho bahurira no kohereza mu mahanga imbuto n'imboga.</p> <p><b>Igice cya 3: Intego, ibikorwa, aho bakorera n'abagenerwabikorwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Intego</u></b></p> <p><b>“Intego za HEAR ni:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Kunganira mu izina ry'abanyamuryango ku bibazo bireba iterambere ry'ubuhinzi bw'imboga n'imbuto.</li> <li>b) Guhuza ibikorwa by'abagira uruhare mu buhinzi bw'imbuto n'imboga ku bihingwa byoherezwa hanze no kongera ingano y'ibyoherezwa hanze.</li> <li>c) Gushaka amasoko no kunoza imicungire y'amasezerano.</li> <li>d) Guteza imbere umuryango no kuzamura n'izina ryawo.</li> <li>e) Guteza mbere no gushimangira imiyoboro y'inzezo</li> <li>f) Kuzamura ubushobozi bw'inzezo z'umuryango.</li> <li>g) Gushora imari, ubushakashatsi n'iterambere.</li> </ol>	<p>gouvernementale nationale visant à promouvoir les intérêts des exportateurs et d'autres parties prenantes, notamment les agriculteurs, les prestataires de services, les ONG, les OSC, etc. intéressés par le sous-secteur des exportations horticoles.</p> <p><b>Section 3 : Objectifs, activités, zone d'opération et bénéficiaires</b></p> <p><b><u>Article 3 : Objectifs</u></b></p> <p>L'objectif de HEAR est de –</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Défendre les intérêts des membres sur les questions touchant le développement du sous-secteur horticole.</li> <li>b) Organiser les acteurs de l'horticulture pour les chaînes de valeur d'exportation afin d'augmenter les exportations.</li> <li>c) Créer des liens avec le marché et améliorer la gestion des contrats.</li> <li>d) Entreprendre la promotion institutionnelle et de la marque.</li> <li>e) Développer et renforcer les réseaux institutionnels</li> <li>f) Entreprendre le développement des capacités organisationnelles institutionnelles.</li> <li>g) Entreprendre des investissements catalytiques, de la recherche et du développement.</li> </ol>	<p>organisation aimed at promoting interests of Horticulture exporters and other stakeholders including farmers, service providers, NGOs, CSOs etc with interest in the horticulture export sub-sector.</p> <p><b>Section 3: Objectives, activities, area of operation and beneficiaries</b></p> <p><b><u>Article 3: Objectives</u></b></p> <p>“The objective of HEAR, is to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) To advocate on behalf of members on issues affecting horticulture sub-sector development.</li> <li>b) To organize players in horticulture for export value chains to increase exports.</li> <li>c) To create market linkage and enhance contracts management.</li> <li>d) To undertake institutional and brand promotion.</li> <li>e) To develop and strengthen institutional networks</li> <li>f) To undertake institutional organizational capacity development.</li> <li>g) To undertake catalytic investments, research and development.</li> </ol>
--	---	---

<b><u>Ingingo ya 4: Ibikorwa</u></b>	<b><u>Article 4 : Activités</u></b>	<b><u>Article 4: Activities</u></b>
<p>Komite Nyobozi n'Ubunyamabanga bya HEAR bifite manda / ububasha byashyizweho n'Inteko rusange yo gushyira mu bikorwa ibikorwa bikurikira.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gushaka no kwinjiza abanyamuryango bashya mu muryango.</li> <li>2. Gutegura inama, ibiganiro n'amahugurwa mu izina ry'abanyamuryango.</li> <li>3. Gukora ubushakashatsi ku isoko mu izina ry'abanyamuryango.</li> <li>4. Ubuvugizi bwo guhindura za politiki n'ibindi byatuma ubucuruzi bugenda neza, kuri Leta n'abandi bafatanyabikorwa.</li> <li>5. Gushaka abakozi hakurikijwe amategeko n'amabwiriza y'umuryango yemejwe n'Inteko rusange.</li> <li>6. Gukora amahugurwa yo guteza imbere ubushobozi ku banyamuryango ku bijyanye no kohereza ibicuruzwa hanze n'ibindi bintu bishya bigenda bigaragara muri urwo rwego.</li> <li>7. Kwinjira mu bikorwa by'ubucuruzi bijyanye n'inshingano zayo mu gihugu ndetse no mu mahanga.</li> <li>8. Gushinga amashami ku banyamuryango baho.</li> <li>9. Gushyiraho abayihagarariye imbere mu gihugu no hanze yacyo kugirango bakore ibikorwa biri mu nshingano zayo.</li> <li>10. Kugira ubufatanye, ishoramari ry'ubucuruzi cyangwa amasezerano ya serivise mu gihugu ndetse no mumahanga mu izina</li> </ol>	<p>Le comité exécutif et le secrétariat de HEAR ont le mandat/les pouvoirs établis par l'Assemblée générale pour mettre en œuvre les activités suivantes.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Examiner et recruter de nouveaux membres pour l'association.</li> <li>2. Organiser des réunions, des conférences et des ateliers au nom des membres.</li> <li>3. Entreprendre des études de marché au nom des membres.</li> <li>4. Faire pression pour un changement des politiques et d'autres environnements propices aux affaires auprès du gouvernement et d'autres parties prenantes.</li> <li>5. Recruter du personnel conformément aux règles et règlements internes adoptés par l'Assemblée générale.</li> <li>6. Entreprendre des formations de renforcement des capacités pour les membres sur la préparation à l'exportation et d'autres tendances émergentes dans le secteur.</li> <li>7. S'engager dans des activités commerciales en rapport avec sa mission locale et internationale.</li> <li>8. Établir des branches pour les membres de l'association locale.</li> <li>9. Nommer ses représentants à l'intérieur et à l'extérieur du pays afin d'entreprendre des activités qui relèvent de sa mission.</li> <li>10. Conclure des partenariats, des investissements commerciaux ou des</li> </ol>	<p>HEAR Executive committee and secretariat have the mandate/powers installed by the General Assembly to implement the following activities.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vet and recruit new members to the association.</li> <li>2. Organize meetings, conferences and workshops on behalf of members.</li> <li>3. Undertake market research on behalf of members.</li> <li>4. Lobby for change in policies and other business enabling environment from government and other stakeholders.</li> <li>5. To recruit staff in accordance with the internal rules and regulations adopted by the General assembly.</li> <li>6. Undertake capacity development trainings to members on export readiness and other emerging trends in the sector.</li> <li>7. Engage in commercial activities relevant to its mission local and abroad.</li> <li>8. Establish branches for local association members.</li> <li>9. Appoint its representatives inside and outside the country in order to undertake activities that fall within its mission.</li> <li>10. Enter into partnerships, business investments or service contracts locally and abroad on behalf of the members of the association in order to achieve its mission.</li> </ol>

<p>ry'abanyamuryango kugirango ugere ku nshingano zawo.</p> <p>11. Gupiganira amasoko no gukora serivisi z'ubujyanama imbere cyangwa hanze y'igihugu kugira ngo ugere ku nshingano zawo.</p> <p>12. Gusaba inkunga n'inguzanyo byemejwe n'Inteko rusange kugira ngo igere ku nshingano zawo.</p> <p>13. Kugura no kugurisha ibicuruzwa cyangwa serivisi ukurikije amategeko n'amabwiriza yemejwe n'Inteko rusange.</p> <p>14. Gucunga amafaranga n'umutungo hakurikijwe amategeko agenga ubucuruzi yemejwe n'Inteko rusange.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Aho ukorera</u></b></p> <p>Ibikorwa by'umuryango bikorerwa mu Rwanda hose ndetse no mu mahanga hagendewe ku bubasha bwatanzwe n'Inteko rusange.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa</u></b></p> <p>HEAR izazanira inyungu mu buryo butaziguye abahinzi, abohereza mu mahanga, amakoperative n'abandi bafatanyabikorwa nk'abacuruzwa inyongeramusaruro, abatanga serivisi, imiryango itari iya Leta bafite inyungu mu bucuruzi bw'imbuta n'imboga byoherezwa mu mahanga.</p>	<p>contrats de service localement et à l'étranger au nom des membres de l'association afin de réaliser sa mission.</p> <p>11. Soumettre des appels d'offres et fournir des services de conseil à l'intérieur et à l'extérieur du pays pour accomplir sa mission.</p> <p>12. Demander des subventions et des prêts sur autorisation de l'Assemblée générale afin d'accomplir sa mission.</p> <p>13. Acheter et vendre des biens ou des services conformément aux règles et règlements internes adoptés par l'Assemblée générale.</p> <p>14. Gérer les fonds et les biens conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par l'Assemblée générale.</p> <p><b><u>Article 5 : Zones d'intervention</u></b></p> <p>Les activités de l'association s'étendent sur tout le territoire du Rwanda et sur les territoires internationaux avec délégation de l'Assemblée Générale.</p> <p><b><u>Article 6 : Bénéficiaires</u></b></p> <p>HEAR bénéficiera directement aux exportateurs horticoles, aux producteurs/agriculteurs, aux coopératives et aux autres parties prenantes telles que les fournisseurs d'intrants, les prestataires de services, les ONG et les OSC intéressées par le sous-secteur des exportations horticoles.</p>	<p>11. To bid for tenders and perform consultancy services inside or outside the country to achieve its mission.</p> <p><b>12. Apply for grants and loans upon authorization by the General Assembly in order to achieve its mission.</b></p> <p>13. To procure and sell goods or services in accordance with the internal rules and regulations adopted by the General Assembly.</p> <p>14. To manage funds and property in accordance with appropriate business rules adopted by the General Assembly.</p> <p><b><u>Article 5: Areas of operation</u></b></p> <p>The association operations/activities cover the whole territory of Rwanda and on international territories with delegated authority from the General Assembly.</p> <p><b><u>Article 6: Beneficiaries</u></b></p> <p>HEAR will directly benefit horticulture exporters, producers/farmers, cooperatives and other stakeholders like input suppliers, service providers, NGOs and CSOs with interest in the horticulture export sub-sector.</p>
--	---	--

<p><b>Igice cya 4: Aho icyicaro cya HEAR kiba</b></p> <p><b>Ingingo ya 7: Icyicaro gikuru</b></p> <p>Icyicaro gikuru cya HEAR gisherereye mu kagari ka Marembo I, Umurenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, MAGERWA street / KK 6 AV. P.O. Box 137 Kigali - Rwanda. Gishobora kandi gushyirwa mu tundi turere twose tw'u Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko rusange.</p> <p><b>UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO</b></p> <p><b>Igice cya 5: Ibyiciro by'abanyamuryango, ibigenderwaho mu kubemeza no gutakaza ubunyamuryango.</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Ibyiciro by'abanyamuryango</u></b></p> <p>HEAR igizwe n'abanyamuryango bakurikira:</p> <p>a) Abanyamuryango b'ikubitiro bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro;</p> <p>b) Abanyamuryango bayoboze: Ni abanyamuryango bazinjira mu muryango nyuma yo kwiandikisha kwawo.</p> <p>c) Abanyamuryango b'icyubahiro: Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu, imiryango cyangwa ibigo byatoranijwe n'Inteko rusange kubera ibikorwa by'indashyikirwa bakoreye umuryango.</p>	<p><b>Section 4 : Adresse proposée de HEAR</b></p> <p><b>Article 7 : Adresse proposée du siège social</b></p> <p>Le siège social de HEAR est situé dans la cellule Marembo I, secteur Gikondo, district de Kicukiro, ville de Kigali, rue MAGERWA / KK 6 AV. BP 137 Kigali – Rwanda. Il peut également être placé dans toutes les autres zones du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale des 2/3.</p> <p><b>CHAPITRE II : MEMBRES DE L'HEAR</b></p> <p><b>Section 5 : Catégories de membres, critères d'acquisition ou de perte de la qualité de membre.</b></p> <p><b><u>Article 8 : Catégories des membres de l'HEAR</u></b></p> <p>L'HEAR est composée des membres suivants :</p> <p>(a) Membres fondateurs : membres signataires des présents statuts ;</p> <p>(b) Membres adhérents : Sont également membres effectifs ceux qui adhéreront à l'Association après son enregistrement officiel</p> <p>(c) Membres d'honneur : Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales et les institutions choisies par l'Assemblée Générale en raison des services particulièrement significatifs rendus à l'association.</p>	<p><b>Section 4: Proposed address of HEAR</b></p> <p><b>Article 7: Proposed address of the Head Office</b></p> <p>The Head office of HEAR is located in Marembo I Cell, Gikondo Sector, Kicukiro District, Kigali City, MAGERWA Street / KK 6 AV. P.O. Box 137 Kigali – Rwanda. It may also be placed in all other areas of Rwanda by the decision of 2/3 General Assembly.</p> <p><b>CHAPTER II: MEMBERS OF HEAR</b></p> <p><b>Section 5: Categories of members, criteria for acquisition or loss of membership.</b></p> <p><b><u>Article 8: Categories of HEAR members</u></b></p> <p>HEAR is made up of the following members:</p> <p>a) Founder Members: members who are signatories to this Statute;</p> <p>b) Adherent Members: Are also effective members who will join the Association after its official registration</p> <p>c) Honorary Members: The honorary members are all physical or moral people and institutions chosen by the General Assembly because of the special significant services done to the association.</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 9: Kwemeza abanyamuryango</u></b></p> <p>1. Kugira ngo ube umunyamuryango, umuntu ku giti cye, umuhinzi, koperative cyangwa umuryango agomba kuzuza ibisabwa bikurikira:</p> <p>a) Kwemera kubahiriza amategeko shingiro, amategeko ngengamyitwarire, n'amategeko y'umwihariko</p> <p>b) Kwemera gufatanya n'abandi banyamuryango mu kongera ibyoherezwa mu mahanga no kugera ku zindi ntego za HEAR;</p> <p>c) Kwishura imisanzu yose yemejwe n'Inama y'Ubuyobozi n'Inteko rusange.</p> <p>2. Usaba kuba umunyamuryango ashidikiriza ubusabe bwe ibiro bya HEAR.</p>	<p><b><u>Article 9 : De l'agréation des membres</u></b></p> <p>1. Pour être membre de l'association, tout individu ou agriculteur, coopérative ou organisation doit remplir les conditions/exigences suivantes :</p> <p>(a) S'engager à respecter les statuts, le code de conduite et le règlement intérieur de HEAR ;</p> <p>(b) Accepter de coopérer avec d'autres membres pour accroître les exportations et atteindre les autres objectifs de HEAR ;</p> <p>(c) Payer toutes les cotisations approuvées par le Conseil d'administration et l'Assemblée générale.</p> <p>2. Le candidat à l'adhésion doit soumettre le document de demande d'adhésion aux bureaux de HEAR.</p>	<p><b><u>Article 9: Admission of memberships</u></b></p> <p>1. To be member of the association, any individual/person or farmer, cooperatives and organizations should fulfil the following conditions/requirements:</p> <p>a) Agree to respect the statutes code of conduct and internal rules and regulations of HEAR;</p> <p>b) Accept to cooperate with other members in increasing exports and achieving the other objectives of the HEAR;</p> <p>c) Pay all contributions approved by the Executive Board Meeting and General Assembly.</p> <p>2. The applicant for membership shall submit the membership application document to HEAR Offices.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'abanyamuryango</u></b></p> <p>(1) Abanyamuryango b'ikubitiro n'abanyamuryango bayoboze ni abanyamuryango buzuye, bafite uburenganzira bumwe muri HEAR.</p> <p>(2) Abanyamuryango b'icyubahiro bafite uruhare ngishwanama ariko ntibashobora gutora cyangwa gutorwa.</p>	<p><b><u>Article 10: Droits des membres</u></b></p> <p>(1) Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de HEAR, et ils ont les mêmes droits dans HEAR.</p> <p>(2) Les membres honoraires ont un rôle consultatif, mais ils ne peuvent ni voter ni être voté.</p>	<p><b><u>Article 10: Rights of members</u></b></p> <p>(1) The Founder members and Adherent members are the effective members and have the same rights in HEAR.</p> <p>(2) Honorary members play a consultative role but they cannot participate in any voting.</p>
<p><b><u>Ingingo 11: Gutakaza ubunyamuryango</u></b></p> <p>(1) Umunyamuryango wa HEAR atakaza kuba umunyamuryango iyo yeguye ku bushake</p>	<p><b><u>Article 11 : Perte de la qualité de membre</u></b></p> <p>(1) La qualité de membre de HEAR se perd par la d�mission volontaire envoyée par</p>	<p><b><u>Article 11: Loss of membership</u></b></p> <p>(1) HEAR Membership is lost by voluntary resignation in writing sent to</p>

<p>binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuyobozi Mukuru wa HEAR na we akayigeza ku Nteko Rusange, ari na yo ifata icyemezo ntakuka.</p> <p>(2) Umunyamuryango wa HEAR atakaza kuba umunyamuryango iyo yirukanwe kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) Guhomba cyangwa guhagarika imirimo y'umuryango mu gihe cy'umwaka;</p> <p>(b) Gusiba inama eshatu (3) za Nyobozi cyangwa Inteko rusange nta mpamvu izwi</p> <p>(c) Kudatanga imisanzu shingiro cyangwa indi misanzu yemejwe na HEAR;</p> <p>(d) Kuba indakoreka no kwishora mu bikorwa bibi nko kutubahiriza amasezerano, kugabanya ibiciro ku masoko n'ibindi.</p> <p>(3) Iyo umunyamuryango wa HEAR yeguye cyangwa yirukanywe, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.</p>	<p>écrit au Président de HEAR qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale.</p> <p>(2) Le membre de HEAR perd son adhésion lorsqu'il est exclu pour l'une des raisons suivantes :</p> <p>a) En faillite ou en arrêt des activités de l'association pendant une période d'un an ;</p> <p>b) Absence injustifiée à trois réunions consécutives de gestion ou d'AG ;</p> <p>c) Non-paiement des cotisations statutaires et autres cotisations approuvées à HEAR ;</p> <p>d) Indiscipline et malversations telles que violations de contrat, sous-cotation des prix sur les marchés, etc.</p> <p>(3) Lorsqu'un membre de HEAR démissionne volontairement ou perd des membres, ses cotisations ne sont pas remboursables.</p>	<p>the Chairperson of HEAR who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon.</p> <p>(2) The member of HEAR loses Membership when he or she is excluded for one of the following reasons:</p> <p>(a) Undergoing bankruptcy or stopping activities of the association for a period of a year;</p> <p>(b) Unjustified absence in three consecutive either management or GA meetings.</p> <p>(c) Failure to pay statutory and other approved contributions to HEAR;</p> <p>(d) Being indisciplined and engaging malpractices like contract violations, price undercutting on markets.</p> <p>(3) When a member of HEAR member voluntarily resigns or losses members, his or her contributions are non-refundable.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: INZEGO ZA HEAR N'IMIKORERE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III : ORGANES DE L'HEAR ET LEUR FONCTIONNEMENT</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: ORGANS OF HEAR AND THEIR FUNCTIONING</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Inzego z'Ishyirahamwe HEAR</u></b></p> <p>HEAR igizwe n'inzego zikurikira:</p> <p>(a) Inteko Rusange;</p> <p>(b) Komite Nyobozi;</p> <p>(c) Komite Nkemurampaka;</p> <p>(d) Komite Ngenzuzi.</p>	<p><b><u>Article 12 : Définition des organes de l'HEAR</u></b></p> <p>Les organes de l'HEAR sont les suivants :</p> <p>a) L'Assemblée générale ;</p> <p>b) Le Comité exécutif ;</p> <p>c) Le Comité de résolution des conflits ;</p> <p>d) Le Comité d'audit</p>	<p><b><u>Article 12: Definition of organs of HEAR</u></b></p> <p>The Organs of HEAR are the following:</p> <p>a) The General Assembly;</p> <p>b) The Executive Committee;</p> <p>c) Conflicts resolution Committee;</p> <p>d) Audit Committee.</p>

<b>Igice cya 6: Urwego Rukuru rwa HEAR</b>	<b>Section 6 : Organe suprême de l'HEAR</b>	<b>Section 6: Supreme organ of HEAR</b>
<b><u>Ingingo ya 13: Inteko rusange ya HEAA</u></b>	<b><u>Article 13 : Assemblée générale de l'HEAR</u></b>	<b><u>Article 13: HEAR General Assembly</u></b>
<p>1) Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rwa HEAR, rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bose ba HEAR.</p> <p>(2) Inteko Rusange iyoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa Komite Nyobozi, yaba atabonetse ikayoborwa n'Umwungirije. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange itora uyiyo.</p> <p>(3) Inteko Rusange ishobora guterana kandi igafata ibyemezo ndakuka igihe byibuze hitabiriye bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri.</p> <p>(4) icyakora, iyo umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane utabonetse kandi Inteko Rusange yatumijwe mu buryo bukurikije amategeko, Inteko Rusange itumizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itano (15). icyo gihe ifata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'abitabiriye inama.</p>	<p>(1) L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'HEAR, elle est composée de tous les membres inscrits de l'HEAR.</p> <p>(2) La réunion de l'Assemblée générale est présidée par le président du Comité exécutif et, en son absence, par le vice-président. En l'absence des deux, un membre élu par l'Assemblée générale.</p> <p>(3) L'Assemblée générale ne peut se réunir et prendre valablement des décisions que si au moins les deux tiers de ses membres effectifs sont présents.</p> <p>(4) Toutefois, dans le cas où le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée générale est convoquée dans les quinze (15) jours suivants et prend valablement des décisions quel que soit le nombre de membres présents.</p>	<p>1) The General Assembly will be the supreme organ of HEAR, it is made up of all registered members of HEAR.</p> <p>2) The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his or her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, a member elected by General Assembly.</p> <p>3) The General Assembly can meet and take valid decision only where at least two thirds of its effective members are in attendance.</p> <p>4) However, in the event that the quorum is not reached; the General Assembly is convened within the next fifteen (15) days and takes valid decisions regardless of the number of members present.</p>
<b><u>Ingingo ya 14: Ububasha bw'Inteko Rusange</u></b>	<b><u>Article 14 : Compétence de l'Assemblée Générale</u></b>	<b><u>Article 14: Competence of the General Assembly</u></b>
<p>Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nze zose. Ishinzwe ibi bikurikira:</p> <p>(a) Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amategeko y;umwihariko aenga HEAR.</p> <p>(b) Kwemeza ingengo y'imari na gahunda</p>	<p>L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus. Elle exerce les fonctions suivantes :</p> <p>a) Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur de HEAR ;</p> <p>b) Approuver le budget annuel et le plan</p>	<p>The General Assembly shall have the most supreme powers. It performs the following duties:</p> <p>(a) Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations of HEAR;</p>



<p>y'ibikorwa by'umwaka by'umuryango;</p> <p>(c) Gutora umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;</p> <p>(d) Gutora abagenzuzi;</p> <p>(e) Kwemeza Komisiyo zihariye zishyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;</p> <p>(f) Kweguza abagize Komite Nyobozi n'Abagenzuzi cyangwa kwemeza ubwegure bwabo;</p> <p>(g) Kwemeza iseswa rya HEAR;</p> <p>(h) Kwemera inkunga n'impano bagishije inama Komite Nyobozi;</p> <p>(i) Kwemeza, guhagarika cyangwa gusezerera umwe mu bagize HEAR;</p> <p>(j) Gushyiraho impuguke zo gusesa HEAR no kugena inshingano zabo;</p> <p>(k) Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa rya HEAR mu gihe biri ngombwa,</p> <p>(l) Kwemeza ingano y'umusanzu ugomba gutangwa na buri munyamuryango wa HEAR.</p>	<p>d'action de l'association ;</p> <p>c) Élire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif</p> <p>d) Élire les auditeurs ;</p> <p>e) Approuver les commissions spécialisées mises en place par le Comité Exécutif ;</p> <p>f) Révoquer les membres du Comité Exécutif et les auditeurs ou approuver leur démission</p> <p>g) Décider de la dissolution de HEAR ;</p> <p>h) Accepter des subventions et des legs sur avis du Comité exécutif ;</p> <p>i) Approuver, suspendre ou exclure un membre de HEAR ;</p> <p>j) Nommer des liquidateurs de HEAR et définir leur mandat ;</p> <p>k) Décider de la gestion des actifs après la liquidation de HEAR, si nécessaire ;</p> <p>l) Déterminer le montant de la contribution à payer par chaque membre de HEAR.</p>	<p>(b) Approve the annual budget and action plan of the association;</p> <p>(c) Elect the legal representative, and Executive Committee members;</p> <p>(d) Elect audit committee;</p> <p>(e) Approve specialised commissions put in place by the Executive Committee;</p> <p>(f) Dismiss members of the Executive Committee and auditors or approve their resignation;</p> <p>(g) Decide on the dissolution of HEAR;</p> <p>(h) Accept grants and legacies based on advisory of the Executive Committee;</p> <p>(i) Approve, suspend or exclude a member of HEAR;</p> <p>(j) Appoint liquidators of HEAR and define their mandate;</p> <p>(k) Decide management of the assets after liquidation of HEAR if necessary;</p> <p>(l) Decide the Amount of the contribution to be paid by each member of HEAR.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15: Gutumiza inama y'Inteko Rusange, ubuyobozi bwayo n'ubwitabire</u></b></p> <p>(1) Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba rimwe mu mwaka.</p> <p>(2) Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>(3) Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari bigakorwa n'umuvugizi wungirije.</p>	<p><b><u>Article 15 : De la convocation, de la présidence et le quorum de l'assemblée générale</u></b></p> <p>(1) L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire.</p> <p>(2) Il peut se réunir en sessions extraordinaires chaque fois que de besoin.</p> <p>(3) L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le représentant légal. En cas de son absence elle est convoquée</p>	<p><b><u>Article 15: Summoning, Chairmanship and quorum of the general assembly</u></b></p> <p>(1) The General Assembly shall be held once per year for ordinary session.</p> <p>(2) It may hold extraordinary sessions whenever necessary.</p> <p>(3) The General Assembly shall be convened and chaired by legal representative. In the event of his</p>

<p>(4) Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa Umuvugizi ndetse n'umwungirije banze gutumiza inama y'Inteko Rusange, kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango bashobora kuyitumiza. Icyo igihe Inteko rusange yitoramo uyiyobora n'umwanditsi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Aho inama ibera na gahunda y'Inama</u></b></p> <p>(1) Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku muni no ku isaha bigaragara ku butumire.</p> <p>(2) Mu Nteko Rusange isanzwe, ibiri ku murongo w'ibygwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imari iteganyijwe, raporo y'ibikorwa bya Komite Nyobozi ndetse na raporo z'abagenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Ibyemezo by'Inteko Rusange</u></b></p> <p>Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze burunduye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse igihe biteganywa ukundi n'aya mategeko shingiro. Mu gihe amajwi yanganye, irya Umuyobozi Mukuru ribarwa kabiri.</p>	<p>et présidée par le Représentant légal adjoint.</p> <p>(4) En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint de convoquer l'Assemblée Générale, un tiers des membres peut la convoquer. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur de la réunion.</p> <p><b><u>Article 16: Lieu et ordre du jour de l'Assemblée Générale</u></b></p> <p>(1) L'Assemblée générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et aux heures précisés dans la convocation.</p> <p>(2) L'ordre du jour de la session ordinaire de l'Assemblée générale doit comporter la présentation du bilan de l'exercice écoulé, des prévisions budgétaires et du rapport d'activité du Comité exécutif ainsi que du rapport d'audit.</p> <p><b><u>Article 17: Des décisions de l'Assemblée Générale et l'ordre du jour</u></b></p> <p>Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf disposition contraire prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le Président a une voix prépondérante.</p>	<p>absence, it is convened and chaired by the Deputy Legal Representative.</p> <p>(4) In case of absence or for unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his or her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it appoints from among its members a chairman and a rapporteur of the meeting.</p> <p><b><u>Article 16: Place of the General Assembly Meeting and Agenda</u></b></p> <p>(1) The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.</p> <p>(2) The agenda of the ordinary session of the General Assembly must include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the audit report.</p> <p><b><u>Article 17: The decisions of the General Assembly</u></b></p> <p>Decisions by the General Assembly are taken by the absolute majority of members present, unless otherwise provided by the present statutes. In case of equal votes, the vote of the Chairperson counts double.</p>
--	--	---

<b><u>Icyiciro cya 7: Komite Nyobozi</u></b>	<b><u>Section 7 : Comité exécutif</u></b>	<b><u>Section 7: The Executive Committee</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Abagize Komite Nyobozi, Itorwa ryabo na manda yabo</u></b></p>	<p><b><u>Article 18 : Membres du Comité exécutif, son élection et la durée de son mandat</u></b></p>	<p><b><u>Article 18: Members of Executive Committee, its election and term of office</u></b></p>
<p>(1) Komite Nyobozi, igizwe n’abantu bane ari bo Umuyobozi Mukuru, Umwungirije, Umunyamabanga n’Umubitsi.</p> <p>(2) Abagize Komite Nyobozi batorwa n’Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw’amajwi y’abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y’imyaka itanu, ishobora kongerwa rimwe.</p>	<p>(1) Le Comité exécutif est composé de quatre personnes, à savoir le Président, le Vice-président, le Secrétaire et le Trésorier.</p> <p>(2) Les membres du Comité exécutif sont élus par l’Assemblée générale à la majorité absolue des membres présents. Ils sont élus pour un mandat de cinq ans renouvelables une fois.</p>	<p>(1) The Executive Committee consists of four persons namely the Chairperson, Vice-Chairperson, Secretary and Treasurer.</p> <p>(2) The members of the Executive Committee are elected by the General Assembly by the absolute majority of the members present. They are elected for a term of five years’ renewable once.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19: Inshingano za Komite Nyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Article 19 : Responsabilités du Comité exécutif</u></b></p>	<p><b><u>Article 19: Responsibilities of the Executive Committee</u></b></p>
<p>(1) Komite Nyobozi ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo wa HEAR.</p> <p>(2) Komite Nyobozi ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) Gushyiraho abakozi b’ubunyamabanga buhoraho;</p> <p>(b) Gutegura amabwiriza agenga HEAR agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;</p> <p>(c) Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry’abanyamuryango wa HEAR</p>	<p>(1) Le Comité Exécutif est l’organe d’exécution des décisions prises par l’Assemblée Générale. Il est l’organe de gestion des ressources de HEAR.</p> <p>(2) Le Comité Exécutif a les responsabilités suivantes :</p> <p>(a) Recruter le personnel du secrétariat permanent ;</p> <p>(b) Préparer le projet de règlement d’ordre intérieur à soumettre à l’Assemblée Générale pour approbation ;</p> <p>(c) Proposer à l’Assemblée Générale l’admission ou l’exclusion de membres de HEAR ;</p> <p>(d) Résoudre d’autres problèmes relevant de</p>	<p>(1) The Executive Committee is the body that implements the decisions of the General Assembly. It is the resource management body of HEAR.</p> <p>(2) The Executive Committee has the following responsibilities:</p> <p>(a) Recruit the permanent secretarial staff;</p> <p>(b) Draft of regulations governing HEAR and submitted to the General Assembly for approval</p> <p>(c) Propose the General Assembly admission or exclusion of the member of HEAR</p>

<p>(d) Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange;</p> <p>(e) Gusaba Inteko Rusange kwemeza ihinduka ry'amategeko shingiro,</p> <p>(f) Gushyikiriza Inteko Rusange umushinga w'ingengo y'imari na raporo y'imicungire bya HEAR</p> <p>(g) Kuyobora HEAR mu buzima bwa buri muni.</p> <p>(3) Inama za Komite Nyobozi zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo, iyo atabonetse bikorwa na visi Perezida,</p> <p>(4) Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cya HEAR cyangwa ahandi aho ari ho hose mu Rwanda.</p> <p>(5) Ishobora guterana mu nama idasanzwe biturutse ku cyifuzo cyanditse nibura cya bibiri bya gatatu by'abanyamuryango cyangwa se ku itumijwe n' Umuyobozi Mukuru abyibwirije. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba.</p> <p>(6) Komite Nyobozi iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo bibiri bya gatatu by'abayigize babonetse. Iyo bitabonetse inama irasubikwa ikazaterana mu minsi itanu. Iyo nama ifata imyanzuro ititaye ku mubare w'abitabiriye inama.</p> <p>(7) Uri muri Komite Nyobozi ya HEAR ntabwo guhararirwa.</p> <p>(8) Imyanzuro yose ya Komite Nyobozi</p>	<p>la compétence de l'Assemblée Générale</p> <p>(e) Proposer à l'Assemblée Générale d'adopter des modifications aux statuts ;</p> <p>(f) Soumettre à l'Assemblée Générale des projets de budgets et de rapports de gestion de HEAR.</p> <p>(g) La gestion quotidienne de HEAR.</p> <p>(3) Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par son Président, pendant son absence par le Vice-président.</p> <p>(4) Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de HEAR, ou en tout autre lieu au Rwanda.</p> <p>(5) Il peut également se réunir en session extraordinaire sur demande écrite d'au moins deux tiers de ses membres ou par son Président à son initiative. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation.</p> <p>(6) Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables si au moins deux tiers de ses membres sont présents. Lorsque le quorum n'est pas atteint, l'assemblée est à nouveau convoquée dans cinq jours et prend une décision valable quel que soit le nombre de membres présents.</p> <p>(7) Un membre du Comité Exécutif du HEAR ne peut pas être représenté.</p> <p>(8) Toutes les décisions du Comité</p>	<p>(d) To solve all other issues that are not within the responsibility of the General Assembly;</p> <p>(e) Propose to the General Assembly to adopt modifications to the statutes;</p> <p>(f) Submit to the General Assembly draft budgets and management report of HEAR</p> <p>(g) Oversee the daily management of HEAR.</p> <p>(3) The Executive Committee shall be convened and chaired by its Chairperson, when absent by the Vice Chairperson.</p> <p>(4) The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of HEAR, or at any other place in Rwanda.</p> <p>(5) It may also meet in extra ordinary meeting upon a written request by at least two thirds of its members or by the Chairperson on his or her initiative. It shall meet within ten days as from the invitation.</p> <p>(6) The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least two thirds of its members are present. When the quorum is not obtained the meeting is convened again in five days and take valid decision regardless the members present.</p> <p>(7) A member of HEAR Executive Committee cannot be represented by any other person.</p>
--	---	---

<p>ifatwa hakurikije ubwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, Perezida afata icyemezo ndakuka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Gutorerwa kuba muri Komite Nyobozi</u></b></p> <p>Kugira ngo umuntu yemererwe kuba muri Komite Nyobozi, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Kuba ari umunyamuryango nyakuri</li> <li>▪ Kuba ari inyangamugayo</li> <li>▪ Kuba yarize byibuze afite impamyamba bumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza</li> <li>▪ Kuba byibuze afite uburambe bw'imyaka 3 mu bucuruzi bwo kohereza ibikomoka ku mboga n'imbuto hanze.</li> <li>▪ Kuba afite ubumenyi buhagije kandi anashoboye kuvuganira no gukurikirana amadosiye y'umuryango igihe cyose bibabaye ngombwa.</li> <li>▪ Kuba afite ubushake, yiyemeza kandi aharanira iterambere ry'ubuhinzi bw'imboga n'imbuto byoherezwa hanze.</li> </ul>	<p>Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président a une voix prépondérante.</p> <p><b><u>Article 20 : Conditions d'élection d'un membre du Comité exécutif</u></b></p> <p>Pour être élu membre du comité exécutif, un candidat doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Être membre inscrit de l'association</li> <li>▪ Être une personne honnête</li> <li>▪ Être instruit et posséder au moins une licence dans n'importe quel domaine.</li> <li>▪ Avoir une expérience dans le secteur de l'exportation horticole depuis au moins trois ans.</li> <li>▪ Avoir suffisamment de connaissances et être capable de défendre tous les cas au nom de l'association si nécessaire.</li> <li>▪ Être engagé, autonome et passionné par la croissance et le développement du sous-secteur de l'horticulture pour l'exportation.</li> </ul>	<p>(8) All decisions of the Executive Committee are taken by the absolute majority of members present. The Chairperson shall have a casting vote when they manifest equal votes.</p> <p><b><u>Article 20: Election requirements for a member of the Executive Committee</u></b></p> <p>To be elected as an Executive Committee Member, a candidate should:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Be a registered member of the association member</li> <li>▪ Be an honest person</li> <li>▪ Be literate with at least a Bachelor's degree in any field.</li> <li>▪ Has experience in horticulture export business for at least three years.</li> <li>▪ Have enough knowledge and be able to defend all cases on behalf of the association where necessary.</li> <li>▪ Be committed, self-driven and passionate about the growth and development of the horticulture for export sub-sector.</li> </ul>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 21: Inshingano za Komite Nyobozi</u></b></p> <p>Komite Nyobozi ishinzwe:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gutegura ibikorwa by'umuryango bya buri muni</li> <li>2. Guhagararira umuryango mu buyobozi bwite bwa Leta, imiryango cyangwa abikorera ku giti cyabo.</li> <li>3. Gushyira mu bikorwa gahunda yemejwe n'umuryango</li> <li>4. Gukemura amakimbirane hagati y'abanyamuryango b'umuryango.</li> <li>5. Gutegura raporo y'ibyakoze</li> <li>6. Gukora iteganyabikorwa</li> <li>7. Gushaka abafatanyabikorwa ndetse n'abaterankunga.</li> <li>8. Kumenyekanisha ishyirahamwe</li> <li>9. Guteganya uko umutungo w'ishyirahamwe uzakoreshwa bikemewe n'inama rusange.</li> </ol>	<p><b><u>Article 21 : Des attributions du Comité Exécutif</u></b></p> <p>Le Comité Exécutif est chargé de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Organiser les activités quotidiennes de l'association</li> <li>2. Représenter l'association auprès des administrations et organisations publiques et privées</li> <li>3. Mettre en œuvre les projets de l'association</li> <li>4. Résoudre les conflits qui peuvent survenir entre les membres de l'association</li> <li>5. Mettre à disposition des rapports des activités réalisées</li> <li>6. Préparer les plans d'action de l'association</li> <li>7. Rechercher des partenariats et des parrainages</li> <li>8. Commercialiser l'association</li> <li>9. Planifier l'utilisation du budget et le présenter à l'Assemblée générale pour approbation</li> </ol>	<p><b><u>Article 21: Attributions of the Executive Committee</u></b></p> <p>The Executive Committee is in charge of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Organizing the organization's daily activities</li> <li>2. Representing the organization before public and private administration and organizations</li> <li>3. Implementing the association's plans</li> <li>4. Resolving conflicts that may arise among the association members</li> <li>5. Availing reports of the performed activities</li> <li>6. Preparing the action plans for the association</li> <li>7. Search for partnerships and sponsorships</li> <li>8. Marketing the association</li> <li>9. Planning for the budget use and presenting it to the General Assembly for approval</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 22: Inama za Komite Nyobozi</u></b></p> <p>Komite Nyobozi iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama ya Komite itumizwa n'Umuyobozi Mukuru kandi akaba ariwe uyiyobora. Iyo adahari asimburwa n'umwungirije.</p>	<p><b><u>Article 22 : Des réunions du Comité Exécutif</u></b></p> <p>Le Comité Exécutif se réunit une fois tous les trois mois et chaque fois que de besoins sur convocation de son Président, et en cas d'absence, par son Vice Président.</p> <p>Le quorum requis de <math>\frac{3}{4}</math> des membres</p>	<p><b><u>Article 22: Meetings of Executive Committee</u></b></p> <p>The Executive Committee meets once in 3 months and any time summoned by the Legal Representative, in his/her absence, by the Vice Legal Representative.</p> <p>The quorum required is <math>\frac{3}{4}</math> of the members. The decisions are made according to the absolute majority of the present members. Once the</p>

<p>Inama ya Komite Nyobozi iterana ku buryo bwemewe iyo <math>\frac{3}{4}</math> by'abayigize bahari kandi kandi igafata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize. Iyo baramutse banganyije, irya Perezida niryo rigira uburemere bwisumbuye kurusha ay'abandi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Ibujijwe ku bagize Komite Nyobozi</u></b> Nta munyamuryango n'umwe ugize HEAR uri muri Komite Nyobozi ugomba gukoresha ububasha afitte mu nyungu ze bwite.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Inshingano za Perezida wa Komite Nyobozi</u></b></p> <p>Umuyobozi Mukuru wa Komite Nyobozi afitte inshingano zikurikira:</p> <p>(a) Kuyobora HEAR n'Inteko Rusange;</p> <p>(b) Guhagararira HEAR imbere y'amategeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Inshingano z'Umwungirije</u></b></p> <p>(1) Umwungirije afasha Umuyobozi Mukuru kurangiza inshingano ze, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo.</p> <p>(2) Umwungirije Umuyobozi Mukuru asimbura Umuyobozi Mukuru akanahagararira HEAR imbere</p>	<p>Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partie de voix, celle du Président prépondérante.</p> <p><b><u>Article 23: Interdictions pour les membres du Comité Exécutif</u></b> Aucun membre de HEAR qui fait partie du Comité Exécutif ne doit utiliser le pouvoir qu'il détient dans les affaires personnelles</p> <p><b><u>Article 24: Responsabilités du Président du Comité Exécutif.</u></b></p> <p>Le Président du Comité Exécutif a les responsabilités suivantes :</p> <p>(a) Assumer les fonctions de Président de HEAR et de l'Assemblée Générale ;</p> <p>(b) Agir en tant que représentant légal de HEAR.</p> <p><b><u>Article 25: Responsabilités du Vice-Président.</u></b></p> <p>(1) Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues.</p> <p>(2) Le Vice-Président remplace le Représentant Légal et représente juridiquement HEAR, surtout dans les activités quotidiennes.</p> <p>(3) Le Vice-Président de HEAR est chargé</p>	<p>votes are equal, the Legal Representative's vote sided is considered.</p> <p><b><u>Article 23: Prohibition of the member of the Executive Committee</u></b> No member of HEAR who is in the Executive Committee should use the power he or she has for his or her own benefit.</p> <p><b><u>Article 24: Responsibilities of the Chairperson of the Executive Committee</u></b></p> <p>The Chairperson of the Executive Committee has the following obligations:</p> <p>(a) Assumes the duties both as Chairperson of HEAR and the General Assembly;</p> <p>(b) Serve as Legal representative of HEAR.</p> <p><b><u>Article 25: Responsibilities of the Vice Chairperson</u></b></p> <p>(1) The Vice Chairperson assists the Chairperson and shall replace him or her when absent or in case of unforeseen difficulty.</p> <p>(2) The Vice Chairperson to replace the Chairperson and legally represents HEAR, especially in daily activities.</p>
--	---	--

<p>y'amategeko by'Umwihariko mu kazi ka buri muni.</p> <p>(3) Uwungirije Umuyobozi Mukuru wa HEAR ashinzwe iterambere ry'imibereho myiza n'ubukungu by'ishyirahamwe.</p>	<p>du développement socio-économique de l'Association. »</p>	<p>(3) The Vice Chairperson of HEAR is in charge of socioeconomic development of the association.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</u></b></p> <p>(1) Umunyamabanga Mukuru afata inyandiko mvugo igihe cy'inama ya Komite Nyobozi n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko za HEAR</p> <p>(2) Umunyamabanga Mukuru n'Umuyobozi Mukuru bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'inama.</p> <p>(3) Umunyamabanga Mukuru ategurira Komite nyobozi raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko Rusange mu nama isanzwe.</p> <p>(4) Umunyamabanga Mukuru ashobora gukora kandi n'izindi nshingano yahabwa na Perezida wa Komite Nyobozi.</p>	<p><b><u>Article 26 Responsabilités du Secrétaire Général</u></b></p> <p>(1) Le secrétaire Général prend les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de HEAR.</p> <p>(2) Le secrétaire Général et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions.</p> <p>(3) Le secrétaire Général prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.</p> <p>(4) Le secrétaire général peut également accomplir d'autres activités lui assignées par le président du comité exécutif.</p>	<p><b><u>Article 26: Responsibilities of the Secretary General</u></b></p> <p>(1) The secretary General takes minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keeps the records of the HEAR.</p> <p>(2) The Secretary General and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings.</p> <p>(3) The secretary General prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.</p> <p>(4) The secretary General can do also other activities assigned to him or her by the Chairperson of the Executive Committee.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27: Inshingano z' Umubitsi</u></b></p> <p>(1) Umubitsi afite Inshingano z'umucungamutungo no kubika neza inyandiko zose z'ibaruramari.</p> <p>(2) Afite inshingano kandi zo kuba umwe mu basinya kuri Konti za HEAR hamwe</p>	<p><b><u>Article 27 : Responsabilités du Trésorier</u></b></p> <p>(1) Le trésorier a pour responsabilité de gérer les finances et les documents financiers.</p> <p>(2) Le trésorier est le signataire des comptes auprès du président et du secrétaire de</p>	<p><b><u>Article 27: Responsibilities of the Treasurer</u></b></p> <p>(1) The treasure has the responsibility of financial management and financial records.</p> <p>(2) The treasurer is the signatory of the accounts with the Chairperson and the</p>



<p>n' Umuyobozi Mukuru ndetse n'Umunyamanga mukuru ba HEAR. Byibuze babiri bagize iri tsinda bashoroba kwemeza ubwishyu buva kuri konti y'ishyirahamwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Kubazwa ibyo ukora</u></b></p> <p>Abagize Komite Nyobozi bakorera hamwe mu kurangiza inshingano zabo. Nyamara ariko buri wese abazwa ibiri mu nshingano ze bwite.</p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Kubika inyandiko</u></b></p> <p>Kopi z'amategeko shingiro cyangwa izindi yandiko za Komite Nyobozi cyangwa Inteko rusange zishyikirizwa urukiko cyangwa indi mpamvu iyo ari yo yose ishyirwaho umukono uhagarariye HEAR mu mategeko n'Umunyamabanga. Zibikwa ku cyicaro gikuru cya HEAR.</p> <p><b><u>Ingingo ya 30: Komisiyo zihariye</u></b></p> <p>Bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa ku bushake bwayo, Inteko rusange ishobora gushyiraho komisiyo zihariye zishinzwe gushyira mu bikorwa gahunda iyo ari yo yose igena. Igena n'imiterere yazo.</p>	<p>l'HEAR. Au moins deux de ces signataires peuvent autoriser le paiement à partir des comptes.</p> <p><b><u>Article 28 : Redevabilité</u></b></p> <p>Les membres du Comité exécutif sont solidairement responsables de l'exercice de leurs fonctions. Toutefois, chacun est responsable des fonctions pour lesquelles il a été élu.</p> <p><b><u>Article 29 : Tenue des registres</u></b></p> <p>Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou de l'Assemblée générale destinés à être produits en justice ou à toute autre fin sont signés pour conformité par le représentant légal et le Secrétaire. Ils sont conservés au siège de l'HEAR.</p> <p><b><u>Article 30 : Commissions spécialisées</u></b></p> <p>Sur proposition du Comité exécutif ou à son initiative, l'Assemblée générale peut créer des commissions spécialisées chargées de mettre en œuvre tout programme qu'elle détermine. Elle en fixe la structure.</p>	<p>Secretary of HEAR. At least two of the signatories can sanction for payment from the accounts.</p> <p><b><u>Article 28: Accountability</u></b></p> <p>The Executive Committee members are jointly and severally held for the performance of their duties. However, each shall be responsible for duties for which he or she was elected.</p> <p><b><u>Article 29: Record keeping</u></b></p> <p>Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the Secretary. They shall be kept at the head office of HEAR.</p> <p><b><u>Article 30: Specialized commissions</u></b></p> <p>On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.</p>
---	--	---

<p><b>Igice cya 8: Urwego rwo gukemura amakimbirane</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 31:</u> Urwego rwo gukemura amakimbirane, uruhare, abarugize na manda.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Komite ishinzwe gukemura amakimbirane izaba ifite nibura abanyamuryango batatu bashinzwe gukemura amakimbirane no gukumira amakimbirane muri HEAR. Abayigize batorwa n'Inteko rusange. Abagize iyi komite bagomba kuba bakuze, bafite disipulini hamwe no guca imanza zitabera.</li> <li>2) Komite ishinzwe gukemura amakimbirane igizwe n'abantu batatu. Imyanya yabo Perezida, umunyamabanga n'umujyanama. Bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa incuro imwe.</li> <li>3) Ku batanyuzwe n'ibyemezo bya komite ishinzwe gukemura amakimbirane bafite uburenganzira bwo kujya mu kigo cy'ubwunzi.</li> </ol> <p><b><u>Icyiciro cya 9:</u> Urwego rw'abagenzuzi</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 32:</u> Gutora abagenzuzi</b> Inteko Rusange ishira abagenzuzi nibura batatu bafite manda y'imyaka ibiri n'igice ishobora kongerwa inshuro imwe. Aba bagenzuzi bagomba kuba bafite ubumenyi kubijyanye n'icungamutungo ndetse</p>	<p><b>Section 8 : Organe de résolution des conflits</b></p> <p><b><u>Article 31 :</u> Organe/comité de résolution des conflits, rôle, membres et durée du mandat.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Le comité de résolution des conflits sera composé d'au moins trois membres qui seront chargés de la résolution et de la prévention des conflits au sein de HEAR. Ses membres sont élus par l'Assemblée générale. Les membres de ce comité doivent être matures, disciplinés et avoir un jugement équitable sur les questions sociales.</li> <li>2) Le comité de résolution des conflits est composé de trois personnes. Ils occuperont les postes de président, de secrétaire et de conseiller. Ils exerceront un mandat de cinq ans, renouvelable une fois.</li> <li>3) Ceux qui ne sont pas satisfaits des décisions du comité de résolution des conflits ont le droit de s'adresser au centre de médiation.</li> </ol> <p><b>Section 9 : Organe de contrôle</b></p> <p><b><u>Article 32 :</u> Élection des commissaires aux comptes</b> L'Assemblée générale élit au moins trois membres du comité d'audit pour un mandat de deux ans et demi renouvelable une fois. Les</p>	<p><b>Section 8: Conflicts Resolution Organ</b></p> <p><b><u>Article 31:</u> Conflicts resolution organ/committee, role, members and term in the office.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Conflicts resolution committee will have at least three members who will be in charge of conflicts resolution and conflict prevention in HEAR. Its members are elected by the General Assembly. Members of this committee should be mature, disciplined with a fair judgement on social matters.</li> <li>2) The Conflict Resolution Committee is composed of three individuals. They will hold the positions of chairperson, secretary and advisor. They will serve a five-year term in their positions, which can be once renewable.</li> <li>3) For those who are not satisfied with the decisions of the Conflict resolution committee have the rights to proceed to the Mediation center.</li> </ol> <p><b>Section 9: Audit organ</b></p> <p><b><u>Article 32:</u> Election of Auditors</b> The General Assembly will elect at least three members to the audit committee for a term of two and half years which can be renewable</p>
---	---	---

<p>n'ibaruramari.</p> <p><b><u>Ingingo ya 33: Inshingano z'Abagenzuzi</u></b></p> <p>(1) Mu nshingano zabo harimo:</p> <p>a. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa bya HEAR no gutanga raporo yabo mu nama y'Inteko rusange</p> <p>b. Kugenzura ibitabo by'ibaruramari n'amakuru kuri konti ariko bitajyanywe hanze y'ububiko.</p> <p>c. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko y'umwihariko ya HEAR.</p> <p>(2) Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere ya HEAR.</p> <p><b><u>Ingingo ya 34: Raporo z'Abagenzuzi</u></b></p> <p>Abagenzuzi bakora raporo bageza ku Nteko Rusange isanzwe nibura rimwe mu mwaka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 35: Ibigenderwaho mu kwemererwa, no gutakaza imyanya muri Komite Nyobozi</u></b></p> <p>Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi avuye ku mirimo ye mbere yuko manda ye irangira, umusimbuye arangiza manda ye. Ariko, mu</p>	<p>commissaires aux comptes doivent avoir une formation en finance et en comptabilité.</p> <p><b><u>Article 33 : Responsabilités des commissaires aux comptes</u></b></p> <p>(1) Leurs fonctions comprennent :</p> <p>(a) Examiner les livres, les états financiers et les activités de HEAR et en faire rapport à l'Assemblée générale ;</p> <p>(b) Contrôler, sans modification, la rectification et la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes ;</p> <p>(c) Vérifier si les décisions de l'Assemblée générale ont été mises en œuvre et s'assurer du respect des règles et règlements internes.</p> <p>(2) Les commissaires aux comptes peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou tout contrôle qu'ils jugent nécessaire sans interférer dans la gestion quotidienne de HEAR.</p> <p><b><u>Article 34 : Rapport des commissaires aux comptes</u></b></p> <p>Les commissaires aux comptes établissent un rapport à l'Assemblée générale au moins une fois par an en session ordinaire.</p> <p><b><u>Article 35 : Critères d'éligibilité et de perte des fonctions au sein du Comité exécutif</u></b></p> <p>Si un membre du Comité exécutif quitte ses fonctions avant l'expiration de son mandat, son remplaçant achèvera le mandat de son prédécesseur. Toutefois, en cas de cessation</p>	<p>once. The auditors should have a background in finance and accounting field.</p> <p><b><u>Article 33: Responsibilities of the Auditors</u></b></p> <p>(1) Their duties include:</p> <p>(a) To review the books, financial statements and activities of HEAR and give report to the General Assembly;</p> <p>(b) Control, without moving, adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;</p> <p>(c) Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.</p> <p>(2) Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of HEAR.</p> <p><b><u>Article 34: Auditors' Report</u></b></p> <p>Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.</p> <p><b><u>Article 35 Criteria for eligibility to, and losing the Executive Committee positions</u></b></p> <p>In case a member of Executive Committee leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, his or her substitute shall complete his or her predecessor's term of</p>
--	---	--

<p>gihe umunyamabanga cyangwa umubitsi avuye ku mirimo, umunyamabanga nshingwabikorwa / umuyobozi azakomeza imirimo kugeza asimbuwe mu nama itaha y'Inteko Rusange.</p> <p><b>Igice cya 10: Ingengo y'imari n'uburyo bwo gukora igenzura ry'imari n'umutungo.</b></p> <p><b><u>Ingengo ya 36: Umwaka w'ingengo y'imari</u></b></p> <p>Umwaka w'ibaruramari utangira ku ya 1 Mutarama ukarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.</p> <p><b><u>Ingengo ya 37: Uburyo bwo gukora igenzura ry'imari n'umutungo wa HEAR</u></b></p> <p>HEAR izakora igenzura ry'imari n'umutungo wayo, byashyizweho mbere na mbere n'inzego nyobozi cyangwa Komite Nyobozi. Komite y'ubugenzuzi izasobanura inshingano, intego, imikorere, mu gihe umugenzuzi wigenga wo hanze azagena uburyo bukoreshwa. Niba igenzura risabwa n'abaterankunga cyangwa abafatanyabikorwa b'ingenzi, ibitekerezo byabo nabyo bigomba gufatwa kugirango byuzuzwe ibyo basabwa. Itsinda ry'abayobozi ba HEAR rizafatanyana n'inzego nyobozi n'ubugenzuzi bwo hanze kugirango bakore neza.</p> <p>Uburyo bw'imikorere bwemezwa n'inama y'ubutegetsi cyangwa komite nyobozi.</p>	<p>des fonctions du secrétaire ou du trésorier, le secrétaire exécutif/directeur continuera à exercer ses fonctions jusqu'à son remplacement lors de la prochaine réunion de l'AG.</p> <p><b>Section 10 : Budgétisation et modalités de réalisation des audits financiers et patrimoniaux.</b></p> <p><b><u>Article 36 : Exercice budgétaire</u></b></p> <p>L'exercice comptable commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.</p> <p><b><u>Article 37 : Modalités de réalisation de l'audit des finances et des actifs de HEAR</u></b></p> <p>HEAR procédera à un audit de ses finances et de ses actifs, principalement fixé par l'organe directeur ou le comité exécutif. Le comité d'audit définira le champ d'application, les objectifs et les procédures, tandis qu'un auditeur externe indépendant déterminera les méthodologies. Si l'audit est exigé par les donateurs ou les principales parties prenantes, leur contribution doit également être prise en compte pour répondre à leurs besoins spécifiques.</p> <p>L'équipe de direction de HEAR collaborera avec l'organe directeur et l'auditeur externe pour garantir la praticabilité et l'efficacité. Les modalités définitives sont approuvées par le conseil d'administration ou le comité exécutif.</p>	<p>office. However, in the event of the secretary or treasurer leaves duties, the Executive Secretary/Director shall carry on with tasks until replaced at the next GA meeting.</p> <p><b>Section 10: Budgeting and modalities of conducting audits of finances and assets.</b></p> <p><b><u>Article 36: Budgetary year</u></b></p> <p>The accounting year shall commence on the 1<sup>st</sup> January to end on the 31<sup>st</sup> December of each year.</p> <p><b><u>Article 37: Modalities of conducting audit of HEAR's finances and assets</u></b></p> <p>HEAR will conduct an audit of its finances and assets, primarily set by the governing body or Executive Committee. The audit committee will define scope, objectives, and procedures, while an independent external auditor will determine methodologies. If the audit is required by donors or key stakeholders, their input should also be considered to meet their specific requirements.</p> <p>HEAR's management team will collaborate with the governing body and external auditor to ensure practicality and efficiency. The final modalities are approved by the board or executive committee.</p>
--	---	--

<p><b>UMUTWE WA IV: INGENGO Y'IMARI N'INKOMOKO Y'UMUTUNGO WA HEAR</b></p> <p><b>Igice cya 11: Ingenzo yimari, inkomoko y'umutungo wa HEAR.</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 38: Inkomoko y'imari n'umutungo, n'itangwa ryawo mu gihe habaye gusesa HEAR</u></b></p> <p>Umutungo wa HEAR ugizwe na:</p> <p>(a) Umusanzu w'abanyamuryango,  (b) Inkunga,  (c) Impano,  (d) Undo mutungo yabon byemewe n'amategeko.  (e) Inshora mari</p> <p><b><u>Ingingo ya 39: Umusanzu w'abanyamuryango</u></b></p> <p>Buri munyamuryango wa HEAR yishyura umusanzu w'umwaka ugenwa n'inteko rusange bisabwe na komite nyobozi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 40: Inkunga kuri HEAR</u></b></p> <p>HEAR ishobora gusaba inkunga zitangwa n'abaterankunga, ibigo bya leta n'abikorera ku giti cyabo bijyanye n'intego n'intego.</p>	<p><b>CHAPITRE IV : BUDGET ET SOURCES DES FINANCES ET DES ACTIFS DE L'HEAR</b></p> <p><b>Section 11 : Budget, sources des finances et des actifs de l'HEAR.</b></p> <p><b><u>Article 38 : Source des finances et des actifs et leur répartition en cas de dissolution de l'HEAR</u></b></p> <p>Les ressources de l'HEAR sont constituées de –</p> <p>(a) Les cotisations des membres,  (b) Les subventions,  (c) Les legs,  (d) Et tout autre bien obtenu par la loi.  (e) Investissements des entreprises</p> <p><b><u>Article 39: Contributions des membres</u></b></p> <p>Chaque membre de HEAR verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Comité Exécutif.</p> <p><b><u>Article 40 : Subventions à HEAR</u></b></p> <p>HEAR peut solliciter des subventions auprès de donateurs, d'institutions gouvernementales et du secteur privé en fonction de sa mission et de son objectif.</p>	<p><b>CHAPTER IV: BUDGETING AND SOURCES OF HEAR FINANCES AND ASSETS</b></p> <p><b>Section 11: Budgeting, sources of HEAR finances and assets.</b></p> <p><b><u>Article 38: Source of finances and assets and their allocation in the event of dissolution of HEAR</u></b></p> <p>Resources of HEAR are made up of:</p> <p>(a) Members contributions,  (b) Grants,  (c) Legacies,  (d) and any other property obtained by law.  (e) Business Investments</p> <p><b><u>Article 39: Members contributions</u></b></p> <p>Each member of HEAR pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Committee.</p> <p><b><u>Article 40: Grants to HEAR</u></b></p> <p>HEAR can apply for grants from donors, government institutions and private sector in line with its mission and objective.</p>
--	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 41: Kwakira imari n'umutungo bivuye mu murage:</u></b></p> <p>HEAR ishobora kandi kubona imari n'umutungo binyuze mu bushake bwanditse cyangwa impano zemewe n'abaterankunga kugirango batere inkunga ibikorwa by'abafatanyabikorwa bijyanye ninshingano zabo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 42: Indi mitungo yabonetse byemewe n'amategeko.</u></b></p> <p>HEAR ishobora kandi kwakira indi mari n'imitungo binyuze muburyo bwemewe n'amategeko y'gihugu.</p> <p><b><u>UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO</u></b></p> <p><b>Igice cya 12: Gutegura ingengo y'imari n'uburyo bwo gukora igenzura ry'imari n'umutungo.</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 43: Ivugururwa ry'amategeko</u></b></p> <p>Amategeko shingiro ya HEAR ashobora guhindurwa gusa n'inama y'Inteko Rusange iteraniye mu nama idasanzwe. icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama.</p>	<p><b><u>Article 41 : Acquisition de fonds et d'actifs par legs :</u></b></p> <p>HEAR peut également acquérir des fonds et des actifs par testament écrit ou par dons légalement acquis auprès de donateurs pour financer ses activités auprès des parties prenantes conformément à sa mission et à ses objectifs.</p> <p><b><u>Article 42 : Autres biens acquis par la loi.</u></b></p> <p>HEAR peut également acquérir d'autres finances et actifs par des procédures légales reconnues dans les lois nationales.</p> <p><b>CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS.</b></p> <p><b>Section 12 : Budgétisation et modalités de réalisation des audits des finances et des actifs.</b></p> <p><b><u>Article 43 : Modification des statuts</u></b></p> <p>Les statuts de la HEAR ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale tenue en réunion extraordinaire. La décision est prise à la majorité absolue des membres présents.</p>	<p><b><u>Article 41: Acquisition of finances and assets from legacies:</u></b></p> <p>HEAR can also acquire finances and assets through a written will or legally acquired gifts from donors to finance its activities from stakeholders in line with its mission and objectives.</p> <p><b><u>Article 42: Other properties obtained by law.</u></b></p> <p>HEAR can also acquire other finances and assets through legal procedures recognized in the national laws.</p> <p><b>CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES.</b></p> <p><b>Section 12: Budgeting and modalities of conducting audits of finances and assets.</b></p> <p><b><u>Article 43: Modification of the statutes</u></b></p> <p>The statutes of the HEAR can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting. The decision is taken by the absolute majority of members present.</p>
--	--	---

<p><b>UMUTWE WA VI: ISESWA RYA HEAR</b> <b>Icyiciro cy 13: Gusesa HEAR</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 44: Gusesa HEAR</u></b></p> <p>(1) Inteko Rusange, ku bwiganze bwa bibiri bya gatutu by’abagize HEAR bitabiriye inama, ishobora gusesa HEAR mu gihe cy’inama y’Inteko Rusange idasanzwe.</p> <p>(2) Igihe cyo gufata icyemezo gisesa HEAR, Inteko Rusange ishahiraho abantu batatu n’abagenzuzi batatu bigenga bazagenzura imitungo yose igendeye ku biteganywa n’amategeko ngengamikorere. Ishyirwaho ry’abashinzwe iseswa rivanaho manda ya Komite Nyobozi n’iy’Abagenzuzi.</p> <p>(3) Nyuma yo kwishyura imyenda umutungo usigaye uhabwa amashyirahamwe afitse inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n’abagize HEAR.</p>	<p><b>CHAPITRES VI : DISSOLUTION DE HEAR</b> <b>Section 13 : Dissolution de l’ONG.</b></p> <p><b><u>Article 44 : Dissolution de HEAR</u></b></p> <p>(1) L’Assemblée Générale réunie en session extraordinaire peut dissoudre HEAR par la majorité des deux tiers de ses membres présents.</p> <p>(2) Au moment de décider de la dissolution de HEAR, l’Assemblée Générale désigne trois liquidateurs et trois auditeurs externes selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.</p> <p>(3) Après avoir payé les dettes, le patrimoine net est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres.</p>	<p><b>CHAPTER VI: DISSOLUTION OF HEAR</b> <b>Section 13: Dissolution of the NGO.</b></p> <p><b><u>Article 44: Dissolution of HEAR</u></b></p> <p>(1) The General Assembly meeting in an extraordinary session can dissolve HEAR by the majority of two thirds of its members present.</p> <p>(2) When deciding on dissolution of HEAR the General Assembly shall appoint three liquidators and three External Auditors according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.</p> <p>(3) After paying off the debts, the net assets is bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members.</p>
<p><b>UMUTWE WA VII: INGINGO ZA NYUMA</b> <b>Igice cya 14: Gutangira kw’amategeko shingiro</b> <b><u>Ingingo ya 45: Amategeko yihariye</u></b></p> <p>Ku ngingo zidateganijwe muri aya mategeko singiro, hazakurikizwa amategeko yihariye y’umuryango kandi azategurwa na Komite</p>	<p><b>CHAPITRES VII : DISPOSITIONS FINALES</b> <b>Section 14 : Entrée en vigueur des statuts.</b></p> <p><b><u>Article 45 : Règlement d’Ordre Intérieur</u></b></p> <p>Les clauses qui ne sont pas prévues dans les présents Statuts seront renvoyées au Règlement d’Ordre Intérieur de l’association et seront</p>	<p><b>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</b> <b>Section 14: Commencement of the statutes.</b></p> <p><b><u>Article 45: Specific regulations</u></b></p> <p>Clauses that are not provided for in this Statute will be referred to the specific regulations of the association and will be elaborated by the</p>

<p>Nyobozi hanyuma ashyikirizwe Inteko rusange kugira ngo iyemeze.</p> <p><b><u>Ingingo ya 46: Gutangira gukurikizwa</u></b> Aya mategeko shingiro yemejwe n’abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange yawushinze, yabereye i Bugesera , kuwa 21-08-2024.</p> <p><b>Bwana RUKUNDO ROBERT</b></p> <p>Perezida akaba n’Umuwugizi w’Umuryango</p> <p><b>Madamu MURUNGI SONIA</b></p> <p>Visi Perezida akaba n’Umuwugizi wungirije w’Umuryango</p>	<p>élaborées par le Comité Exécutif et présentées à l’Assemblée Générale avant d’être approuvées par celle-ci.</p> <p><b><u>Article 46 : Entrée en vigueur</u></b> Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l’Organisation réunis en Assemblée Générale Constitutive à Bugesera, le 21-08-2024</p> <p><b>Mr. RUKUNDO ROBERT</b></p> <p>Président et Représentant Légal</p> <p><b>Madame MURUNGI SONIA</b></p> <p>Vice-Président et Représentant Légal Suppléant e par les membres fondateurs.</p>	<p>Executive Committee and presented to the General Assembly before being approved by it.</p> <p><b><u>Article 46: Entry into force</u></b> The current statutes are adopted by the founder members of the Organization in a Constitutive General Assembly at Bugesera, on the 21-08-2024.</p> <p><b>Mr. RUKUNDO ROBERT</b></p> <p>President and Legal Representative</p> <p><b>Ms. MURUNGI SONIA</b></p> <p>Vice President and Deputy Legal Representative</p>
--	--	---